

Distr.: General
19 October 2016

Original: English/French/Russian

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on Road Transport

111th session

Geneva, 25–26 October 2016

Item 7 (d) of the provisional agenda

Facilitation of international road transport

The relationship between the origin of goods and transport operations

The relationship between the origin of goods and transport operations

Submitted by Latvia and Poland

This document, submitted by the Government of Latvia and Poland in English, French and Russian, proposes to amend the Revised Consolidated Resolution on the Facilitation of International Road Transport (REV.4). The proposal is the outcome of cooperative work of Polish and Latvian experts on the relationship between the origin of goods and transport operations.

1. At the recent 110th session of the Working Party of Road Transport (26th-28th October 2015), the Polish delegation presented the Informal document No 1 which analyzed the issue of “The relationship between the origin of goods and transport operations” within the legal framework of international legislation related to road transport.
2. As the Group did not reach consensus on this issue, Ukraine proposed to create an informal expert group to reflect on the Revised Consolidated Resolution on the Facilitation of International Road Transport (REV. 4) dated from 30.04.2004. SC.1 agreed to create such an informal expert group.
3. Poland and Latvia expressed their wish to elaborate on this issue. As a result, they developed their proposal to insert some changes into the Revised Consolidated Resolution on the Facilitation of International Road Transport (REV. 4).
4. As the Revised Consolidated Resolution on the Facilitation of International Road Transport (REV. 4) does not contain the definition of “bilateral transport” although it contains a definition of “transit transport” and a definition of “third country transport”, the group proposed to add the definition of “bilateral transport” to this resolution.
5. Having in mind our goal to establish definition of bilateral transport for the purposes of correct classification of transport operations by the control authorities of various countries, we would like to propose to include the following definition in Section 4 – Goods transport – of the above Resolution:

“Bilateral carriage” means a transport operation undertaken by a laden or unladen vehicle registered in one country, the point of departure of which is from the territory of registration of the vehicle, and the destination of which is in the territory of the other country, or vice versa, irrespective of the country of origin of goods and the country of the final recipient of goods”.
6. We will be grateful for considering the above mentioned proposals.

1. Lors de la récente 110e session du Groupe de travail des transports routiers (26e-28e Octobre 2015), la délégation polonaise a présenté le document informel n ° 1 qui a analysé la question de «La relation entre l'origine des marchandises et des opérations de transport" dans le cadre juridique de la législation internationale relative au transport routier.
2. Le Groupe n'a pas atteint un consensus sur cette question, l'Ukraine a proposé de créer un groupe informel d'experts pour réfléchir à la Résolution d'ensemble révisée sur la facilitation des transports routiers internationaux (REV.4) datée du 30.04.2004. SC.1 a décidé de créer un tel groupe d'experts informel.
3. La Pologne et la Lettonie ont exprimé leur souhait d'élaborer cette question. En conséquence, ils ont développé leur proposition d'insérer quelques modifications dans la résolution révisée sur la facilitation des transports routiers internationaux (REV. 4).
4. Comme la Résolution d'ensemble révisée sur la facilitation du transport routier international (REV. 4) ne contient pas la définition de «transport bilatéral», même si elle contient une définition du terme «transport en transit» et une définition d'un «transport vers/de les pays tiers», le groupe a proposé d'ajouter la définition de «transport bilatéral» à la présente résolution.
5. Ayant à l'esprit notre objectif d'établir la définition du transport bilatéral afin de classer correctement des opérations de transport effectuées par les autorités de contrôle des différents pays, nous voudrions proposer d'inclure la définition suivante dans la section 4 - Transport de marchandises - de la résolution ci-dessus:

«Transport bilatéral» désigne une opération de transport effectué par un véhicule chargé ou vide, enregistré dans un pays, le point de départ de ce qui est du territoire de l'immatriculation du véhicule, et dont la destination est sur le territoire de l'autre pays, ou vice versa, quel que soit le pays d'origine des marchandises et le pays du destinataire final des marchandises"

6. Nous vous serions reconnaissants d'examiner les propositions mentionnées ci-dessus.

1. На недавней 110-й сессии Рабочей группы по автомобильному транспорту (с 26-ого по 28-ое октября 2015 года), польская делегация представила неофициальный документ № 1, который проанализировал проблему "Взаимосвязи происхождения товаров и транспортных операций" в рамках правовой системы международного законодательства по автомобильному транспорту.
2. В связи с тем, что группа не достигла консенсуса по этому вопросу, Украина предложила создать неофициальную группу экспертов, чтобы поговорить на тему пересмотренной Сводной резолюции об облегчении международных автомобильных перевозок (REV. 4) от 30.04.2004. SC.1 решила создать такую неофициальную группу экспертов.
3. Польша и Латвия выразили желание работать по этому вопросу. В результате, они разработали свое предложение вставить некоторые изменения в тексте пересмотренной Сводной резолюции об облегчении международных автомобильных перевозок (REV. 4).
4. Поскольку в пересмотренной Сводной резолюции об облегчении международных автомобильных перевозок (REV. 4) не содержится определение понятия "двусторонние перевозки", хотя в ней содержится определение "транзитных перевозок" и определение "перевозок в/из третьей страны", группа предложила добавить к этой резолюции определение "двусторонние перевозки".
5. Имея в виду, что нашей целью является установить определение двустороннего транспорта в целях правильной классификации транспортных операций со стороны контролирующих органов разных стран, мы предлагаем включить следующее определение в разделе 4 - Грузовые перевозки - вышеупомянутой резолюции:

"Двусторонние перевозки" означает транспортную операцию, проведенную с использованием грузевого или порожнего транспортного средства, зарегистрированного в одной стране, отправной точкой которой является территория регистрации транспортного средства, и назначение которого находится на территории другой страны, или наоборот, независимо от страны происхождения товара и страны конечного получателя товаров".
6. Мы будем благодарны за рассмотрение изложенных выше предложений.